

E23 - Cal Mira Archipelago

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] L'arc

My name is L'Arc Berg.

[00:08] L'arc

Call me L'Arc.

[00:10] L'arc

And this here is Therese.

[00:13] Therese

I'm Therese Alexanderite.

[00:15] Naofumi

Nice to meet you.

[00:17] Raphtalia

Um, is that lady from a foreign country?

[00:21] Raphtalia

I couldn't understand her.

[00:25] L'arc

Therese...

[00:32] Therese

My apologies. Do you understand me now?

[00:35] Raphtalia

Yes.

[00:35] Naofumi

Oh, right. I forgot that my shield translates for me.

[00:40] Therese

Allow me to introduce myself again.

I'm Therese Alexanderite.

[00:43] Raphtalia

I'm Raphtalia.

[00:45] Filo

My name is Filo!

[00:48] L'arc

Nice to meetcha.

[00:49] L'arc

And you?

[00:51] Naofumi

Naofumi.

[00:53] Naofumi

Iwatani Naofumi.

[00:55] L'arc

"Naofumi"?

[01:00] L'arc

Dude, if you're gonna use an alias,
at least don't pick the Shield Hero's name!

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Cal Mira Archipelago

[02:37] Naofumi

I am the Shield Hero, though.

[02:42] L'arc

You? The Shield Hero?

[02:44] Therese

You're laughing too much, L'Arc.

[02:46] Therese

But I agree that you should
use a different alias.

[02:50] Raphtalia

Huh? Uh...

[02:51] L'arc

You see, the Shield Hero
is one evil scumbag.

[02:56] L'arc

He indulges in scams,
blackmail, and kidnapping.

[02:58] L'arc

He even has friends in high places who
execute whoever ends up on his bad side.

[03:02] L'arc

He's a devil in human clothing.

[03:05] Naofumi

Not too far from the mark, I guess.

[03:07] Raphtalia

Naofumi-sama!

[03:09] L'arc

I know we've only just met, but I can tell.

[03:11] L'arc

You're nothing like that scumbag, kiddo.

[03:17] L'arc

Well, it's fine if you wanna hide your name.

[03:21] L'arc

Nice to meetcha, Shield Kiddo.

[03:23] Therese

Are you all headed for
Cal Mira to level up, too?

[03:27] Raphthalia

Yes.

[03:28] Filo

That's right.

[03:29] L'arc

Oh? Wanna team up, then?

[03:32] L'arc

A bigger party would make things more efficient.

[03:34] Naofumi

Team up with you two?

[03:37] Man

Excuse me!

[03:40] Naofumi

The four of us are to greet them together?

[03:43] Man

Yeah.

[03:44] Man

It'd really pump up the crew to have the legendary heroes speak to them.

[03:50] Naofumi

Well, whatever.

[03:52] Naofumi

While I'm at it,

SIGN Weapon Copy skill unlocked

[03:53] Naofumi

I'll let the others know that if you believe in the systems the others tell you about, you can use them.

[04:02] Itsuki

How are you okay, Naofumi-san?

[04:06] Ren

That overpowered shield again?

[04:10] Naofumi

You got what you deserved for occupying all the private cabins.

[04:13] Naofumi

Forget that, listen to this.

[04:15] Naofumi

It's about item refining and all that stuff you guys mentioned in that meeting.

[04:19] Motoyasu

Stop it.

[04:21] Motoyasu

I don't wanna listen to complicated stuff right now.

[04:24] Naofumi

This is important!

[04:26] Naofumi

If you believe those systems exist...

[04:28] Itsuki

Please don't be so loud.

You're making me nauseous.

[04:32] Naofumi

If you believe in those systems...

[04:49] Filo

Master, we're having
grilled fish for dinner!

[04:54] Naofumi

She can swim?

[04:56] Itsuki

That's your first response?

[04:59] Raphtalia

This fish stench...

[05:02] L'arc

Hey, Shield Kiddo.

[05:04] L'arc

Huh? What's with them?

[05:06] Naofumi

You need something?

[05:08] L'arc

I don't, but Therese does.

[05:10] Therese

Raphtalia-san told me you're
quite skilled at jewel crafting.

[05:15] Therese

Would you make me an accessory?

[05:17] Naofumi

Well, that came out of nowhere.

[05:19] Naofumi

I don't mind, but I'll need the materials.

[05:21] Therese

You can use anything in here.

[05:24] Therese

Of course, I'll also pay you.

[05:30] Naofumi

This is pretty damn good.

I could certainly use it.

[05:33] Therese

Well?

[05:34] Naofumi

I can only work on it when I'm not grinding levels,
so it'll take a while.

[05:38] Naofumi

If that's okay with you, sure.

[05:39] Therese

Please do!

[05:41] L'arc

Good for you, Therese.

[05:43] Therese

Yeah!

[05:45] L'arc

I'm counting on ya, Shield Kiddo.

[05:48] L'arc

Oh, the sea's getting rougher.

[05:51] L'arc

Looks like a storm's brewing.

[05:53] Naofumi

Really?

[05:54] L'arc

Yeah. The crew are saying
we're in for a hard night.

[06:07] Raphtalia

So this is Cal Mira!

[06:09] Filo

It's hot here! The sun's blazing!

[06:12] Raphtalia

Yeah, it's like last night's
storm never happened!

[06:15] Naofumi

Uh, it was a really bumpy ride.

[06:17] Naofumi

*How come she didn't get seasick when
she gets so sick in the wagon?*

[06:21] Motoyasu

Th-This isn't what it looks like,
Filo-tan. There's a reason...

[06:24] Naofumi

Well, they definitely had a rough time.

[06:26] Habenburg

Welcome.

[06:29] Habenburg

My name is Habenburg,
and I govern the Cal Mira Archipelago.

[06:34] Habenburg

I'm here to take you
Four Cardinal Heroes to your inn.

[06:38] Ren

U-Ugh... I feel sick.

[06:39] Habenburg

Or, well, that was the plan,

[06:41] Habenburg

but I suppose I'll have to take
just you there first, Shield Hero.

[06:46] Naofumi

*The Cal Mira Archipelago is a group
of small islands bunched together.*

[06:50] Naofumi

It's a popular tourist destination,

[06:52] Naofumi

*partly due to a legend that the
heroes of the past trained here.*

[06:57] Naofumi

That smells like bullshit to me, honestly.

[07:00] Naofumi

*And since the activation has brought
adventurers here in great numbers,*

[07:04] Naofumi

*certain ground rules have
been put in place.*

[07:07] Naofumi

*"It's okay to travel
between islands by boat.*

[07:10] Naofumi

Try to kill as many monsters as possible.

[07:13] Naofumi

*Avoid barging into other adventurers'
battles to steal their prey."*

[07:18] Naofumi

What is this, a guide to MMO etiquette?

[07:20] Filo

MMO?

[07:21] Naofumi

Don't worry about it.

[07:23] Naofumi

Anyway...

[07:25] Naofumi

*This is a statue of the original
inhabitants who developed these islands?*

[07:28] Raphtalia

*And there's apparently an epigraph
left by a Cardinal Hero.*

[07:32] Filo

Is this it?

[07:34] Naofumi

It's magical writing.

[07:36] Naofumi

*As source of thy power,
the Shield Hero orders thee.*

[07:39] Naofumi

Decipher this message

[07:41] Naofumi

and energize my target.

[07:44] Naofumi

Zweit Aura.

[07:47] Filo

Oh, I feel more powerful now.

[07:57] Filo

Nailed it!

[07:58] Naofumi

A hero of the past left this here, huh?

[08:01] Naofumi

So the legend was true.

[08:03] L'arc

Hey, Shield Kiddo!

[08:06] L'arc

Filo sure got some height on that.

[08:09] L'arc

It helped us find you guys.

[08:12] L'arc

But man, why'd you get off the boat
without saying goodbye? That's so cold.

[08:16] Naofumi

Why should I have to?

[08:18] L'arc

Hey, company can make or break a trip.

[08:21] L'arc

Besides, you never said if
you'd level up with us or not.

[08:24] Therese

We both just got here,

[08:27] Therese

so it will have to wait until
we get our bearings, but yeah.

[08:31] Naofumi

*I guess it can't hurt. They seem
accustomed to battle, too.*

[08:35] Naofumi

I don't mind, but we'll cut
you off if you hold us back.

[08:40] L'arc

Right back at ya.

[08:42] L'arc

Do your best until we party up.

[08:46] Raphtalia

I'm a little surprised.

[08:49] Raptalia

I was sure you found L'Arc-san
hard to deal with.

[08:52] Naofumi

It's not that. He just throws me off.

[08:57] Naofumi

It's afternoon already.

[08:59] Naofumi

We don't have much time,
but let's go grind some levels.

[09:02] Filo

'Kay!

[09:02] Raptalia

Right!

[09:12] Naofumi

Even trash mobs you can
one-shot give this much XP?

[09:15] Naofumi

What's more, they spawn endlessly.

[09:26] Raptalia

They're so weak, it's hard
to work up much enthusiasm.

[09:31] Raptalia

Is something wrong?

[09:32] Naofumi

We suddenly stopped gaining XP.

[09:37] Itsuki

So it was you.

[09:41] Naofumi

Itsuki...

[09:42] Motoyasu

Huh? What happened to my XP?

[09:45] Myne

Ugh...

[09:46] Ren

Why are you guys here?

[09:48] Ren

I can't farm any XP like this.

[09:51] Ren

Go somewhere else.

[09:53] Motoyasu

Huh? You go.

[09:55] Itsuki

You too, Motoyasu-san.

[09:57] Itsuki

I found this spot first.

[10:00] Motoyasu

I did!

[10:01] Ren

No, me.

[10:02] Itsuki

I did.

[10:03] Naofumi

This is stupid. We're outta here.

[10:03] Motoyasu

No, I did!

[10:05] Itsuki

Are you a child?

[10:05] Motoyasu

A child? I'm twenty-one!

[10:06] Ren

I did.

[10:18] Filo

You're going down!

[10:26] Naofumi

That's a lot of XP, even if it was a boss.

[10:29] Filo

Fighting here is fun!

I like this island better!

[10:34] Raphtalia

Naofumi-sama...

[10:36] Raphtalia

I'm not sure this sword
will last much longer.

[10:38] Naofumi

When did it get so bad?

[10:40] Raphtalia

Perhaps our power levels have
outgrown our weapons' durability.

[10:44] Naofumi

Filo's, too?

[10:47] Naofumi

We'll have to go buy some new weapons
from the boss before the next Wave.

[10:51] Raphtalia

The Wave...

[10:53] Naofumi

Well, we probably have time.

[10:56] Naofumi

Now, let's see if we got any good drops.

SIGN Monster

SIGN Karma Dog

[11:11] Naofumi

Those should keep you going for a while.

[11:14] Raphtalia

Thank you.

[11:16] Filo

Thanks, Master.

[11:18] Raphtalia

It's getting dark.

[11:21] Raphtalia

Shall we head back?

[11:22] Naofumi

Nah. Let's keep at it for a while longer.

[11:29] Naofumi

I knew we'd get better drops at night.

[11:33] Naofumi

The enemies are stronger, though.

[11:35] Raphtalia

We're used to fighting in the dark,
so we'll be fine considering the level gap.

[11:40] Raphtalia

What I'm more worried about is...

[11:42] Raphtalia

Naofumi-sama, you're tired, aren't you?

[11:47] Naofumi

I'm amazed you noticed.

[11:49] Naofumi

The curse from when I used
Blood Sacrifice is still bothering me.

[11:52] Naofumi

Just a little.

[11:54] Naofumi

Don't look so worried.

[11:56] Naofumi

I'm not forcing anything, and I can
handle the enemies on this island fine.

[12:10] L'arc

Found ya, kiddo.

[12:13] Raphtalia

Why are you two here?

[12:16] Therese

Your ferryman was freaking out,
saying you weren't coming back.

[12:20] Naofumi

So you came looking for us?

[12:22] Naofumi

Adventurers dying on quests
shouldn't be anything new.

[12:26] Raphtalia

That doesn't mean we can ignore you.

[12:28] Raphtalia

I couldn't sleep at night if
my acquaintances were found dead.

[12:31] Naofumi

"Acquaintances"?

[12:33] Raphtalia

Aren't we?

[12:34] Raphtalia

You're not gonna say we aren't, right?

[12:37] Naofumi

Well...

[12:38] Therese

We just got here today.

[12:41] Therese

I can understand wanting to grind more,
but why not call it a day?

[12:45] Raphtalia

I agree with Therese-san.

[12:48] Naofumi

Raphtalia...

[12:50] Naofumi

Fine. Let's head back.

[12:52] L'arc

That's that.

[12:53] L'arc

Then...

[12:55] L'arc

Join me for a drink.

[13:04] L'arc

To our safe return!

[13:06] L'arc

Cheers!

[13:11] L'arc

Refill, pops!

[13:13] Barkeep

Coming!

[14:13] Myne

Motoyasu-sama!

[14:16] Naofumi

I didn't know wine's made from these.

[14:18] L'arc

They're so strong, you have to dilute one in
a cask of water to get something drinkable.

[14:23] Naofumi

It's pretty tasty eaten as-is.

[14:25] L'arc

You go way beyond being

able to hold your drink.

[14:35] Naofumi

*I never thought the day would come when
I could drink and have fun like this.*

[14:40] Therese

I'm glad to be fighting alongside you today.

[14:42] Raptalia

Likewise.

[14:43] Naofumi

Here's the accessory you
asked me to make, Therese.

[14:48] Therese

Thank you!

[14:50] Naofumi

I can't believe you had a starfire.
Those things are rare.

[14:54] Naofumi

And then I used an oracle
crystal I got as the base...

[15:03] Therese

The jewel...

[15:05] Therese

It's filled with joy.

[15:08] Therese

I had no idea you were
such a master craftsman.

[15:11] L'arc

D-Do you have to cry about it?

[15:13] Therese

Don't you get it, L'Arc?

[15:15] Therese

This masterpiece is like a whole new world
opening up to me!

[15:18] L'arc

I-I see.

[15:20] Naofumi

Well, I'm glad you like it.

[15:24] Naofumi

Also, about the payment.

[15:29] Naofumi

Hey, this is...

[15:31] Therese

It's not nearly enough, right? I know!

[15:35] Therese

L'Arc, give him all the money you have, too!

[15:38] L'arc

Huh?

[15:38] Therese

Look, just do it!

[15:41] Naofumi

You can pay me in installments.

[15:43] Naofumi

Let's go grind some levels.

[15:47] L'arc

Your party is pretty high-level, kiddo.

[15:50] L'arc

Therese is 52, and I'm 56.

[15:53] Naofumi

They already got their class upgrades.

[15:55] Naofumi

Not your everyday adventurers, then.

[16:01] Naofumi

I'd like to discuss our strategy.

[16:07] L'arc

We can do that as we fight!

[16:13] L'arc

The shield is your weapon, eh?

[16:14] L'arc

You're really committed
to the act, "Sir Hero."

[16:16] Naofumi

Keep talking.

[16:17] Naofumi

Raphtalia, Filo...

[16:26] Therese

Jeez, that L'Arc... He's having fun.

[16:29] Therese

I beseech thee,
power of jewels far and wide.

[16:32] Therese

Heed my call and come to me.

[16:35] Therese

My name is Therese Alexanderite.

[16:37] Therese

My friends, be the force
that destroys my targets!

[16:42] Therese

Bejeweled Ruby Blaze!

[16:50] Raphtalia

I've never heard a chant like that before.

[16:53] Naofumi

Raphtalia!

[16:53] Raphtalia

C-Coming!

[16:58] Therese

I never even dreamed it'd be so powerful.

[17:09] Naofumi

The XP curve got much worse past Level 70.

[17:13] L'arc

Let's go after that big fella, then.

[17:18] L'arc

Just the boss wouldn't be a big deal,
but all these tiny ones will be a pain.

[17:22] Naofumi

Leave those to me.
I'll gather them in one place.

[17:26] L'arc

Oh?

[17:26] Therese

I'll take them out once he does.

[17:28] Therese

L'Arc and Raphtalia-san can attack the boss.

[17:31] Raphtalia

Got it.

[17:33] Naofumi

Ready?

[17:34] Naofumi

Let's go!

[17:37] Naofumi

Hate Reaction!

[17:45] Naofumi

Therese!

[17:46] Therese

I beseech thee,
power of jewels far and wide.

[17:49] Therese

Heed my call and come to me.

[17:52] Therese

Bejeweled Ruby Blaze!

[18:02] Filo

Master!

[18:04] L'arc

Relax.

[18:09] Naofumi

*I'm within the flames,
but I don't feel hot at all.*

[18:17] Naofumi

Not only am I not taking damage,

[18:19] Naofumi

*it feels like the weight of the curse
has been lifted from my body.*

[18:23] Naofumi

Just this one left!

[18:25] Raphtalia

Right!

[18:25] L'arc

We got this!

[18:30] Filo

Are you okay, Master?

[18:32] Naofumi

Yeah. That was one strange magic spell.

[18:35] Naofumi

Even my clothes didn't get singed.

[18:37] Raphtalia

And I'd never heard the
chant before, either.

[18:40] Naofumi

I guess there are all sorts
of magic in this world.

[18:44] Naofumi

Hey, let's split the drops.

[18:47] L'arc

Sure. What'd we get?

[18:49] Naofumi

Some weird item.

[18:52] L'arc

"Weird"?

[18:53] Naofumi

See for yourself.

[18:55] L'arc

The heck is this?

[18:58] Raphtalia

Thanks to you two, we gained a
lot of levels in just one day.

[19:01] Filo

I had fun!

[19:03] Therese

As did we.

[19:05] Naofumi

Wanna team up again tomorrow, then?

[19:09] L'arc

We'll take it as it comes from here.

[19:11] Naofumi

Oh...

[19:12] L'arc

See ya, Shield Kiddo.

[19:14] Therese

Thanks for today.

[19:16] Raphtalia

Thank you, too.

[19:18] Filo

Later!

[19:20] Raphtalia

I didn't expect you to ask them.

[19:22] Raphtalia

You never do that.

[19:23] Naofumi

I got rejected, though.

[19:25] Naofumi

*Maybe I'll ask them to join my party
after we finish leveling up.*

[19:30] Naofumi

Today was hard work, so shall
we take the day off tomorrow?

[19:33] Filo

Yay!

[19:34] Raphtalia

I don't mind either way,

[19:37] Raphtalia

but you do need a break.

[19:44] Filo

Master!

[19:46] Filo

I found an island.

[19:48] Naofumi

Big deal. There are islands everywhere here.

[19:50] Filo

No, no.

[19:52] Filo

I found another island with
a red glow on the sea floor.

[19:55] Naofumi

An island... on the sea floor?

[19:57] Filo

There was this big brick building, too!

[20:01] Naofumi

We've hit a wall with leveling up,

[20:04] Naofumi

so it might be a nice change of pace.

[20:09] Raphtalia

Um, Naofumi-sama...

[20:15] Raphtalia

How do I look?

[20:17] Naofumi

If she's dressed like that, she'll be

fine even if water leaks into the suit.

[20:22] Naofumi

Perfect!

[20:25] Naofumi

Let's go, Raphtalia!

[20:26] Raphtalia

Yeah!

[20:39] Naofumi

*Wow. I can breathe even after
ten minutes underwater.*

[20:45] Naofumi

*It's almost completely intact,
but I don't see a way in.*

[20:53] Naofumi

*Opening this door underwater
will be impossible.*

[21:02] Naofumi

There's air inside?

[21:13] Filo

It's too dark to see.

[21:16] Naofumi

Raphtalia.

[21:17] Raphtalia

Got it.

[21:18] Raphtalia

First Light.

[21:29] Naofumi

There's a dragon hourglass here? No way!

[21:32] Raphtalia

But it does look the same as the one
at the cathedral back in the capital.

[21:37] Filo

Master?

[21:38] Naofumi

Any place with an hourglass
can be attacked by a Wave.

[21:42] Raphtalia

If a Wave attacks this place,
the islanders will all die!

[21:45] Naofumi

Calm down. We don't know for sure yet.

[21:48] Raphtalia

Right...

[21:57] Naofumi

The next Wave is coming...

[22:00] Naofumi

in two days?!

Revision #1

Created 2024-01-03 00:35:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee